

Jahresgabe 2018/19 "Die toten Tannen des Lèmmeler Berges"

03.01.2019 17:20 von Heike Arnold (Kommentare: 0)

Liebe Mitglieder des bayerischen Cimbrikaniums,

unsere diesjährige Jahresgabe, herausgegeben vom Kulturinstitut Roana, ist was ganz Besonderes in mehrfacher Hinsicht. Es handelt sich um die Geschichte eines Teils der unfassbaren Geschehnisse, die der Erste Weltkrieg, vor genau 100 Jahren, auf der Hochebene der Gemeinde Roana, im Wald von Cesuna, am dem Lèmmeler Berg, hinterlassen hat. Ein Leutnant der Infanterie, Collino Pansa, schrieb in einem Gedicht das Zeugnis dieses furchterlichen Martyriums nieder.

Am 06. August 2017 wurde die Elegie "Die toten Tannen vom Lèmmeler Berg" in Cesuna im Freien uraufgeführt. Die Regie führte Gianluca Bardoa Rodeghiero, die Musik war von Pierangelo Tamiozzo. Unser Cimbrikan-Mitglied Enrico Sartori hat das Gedicht ins Deutsche übersetzt, von Oliver Baumann wurde es ins Zimbrische übersetzt und Remigius Geiser hat die Grammatik und falsche Wörter etc. berichtigt.

Prof. Dr. Sartori schreibt in seinem Vorwort, dem nichts hinzuzufügen ist: "Dies ist wohl eines der längsten Gedichte in zimbrischer Sprache geworden. Möge dieser Aufwand das Verständnis von den hundert Jahre alten Ereignissen zwischen den Völkern, die von alters her verbunden sind, verbessern und sie überreden, weiterhin diese elegante Sprache zu pflegen, damit sie in diesem Jahrhundert nicht untergehe."

Ich wünsche uns allen zum Jahreswechsel die Zeit und Ruhe zu finden, um in dieser bewegenden Schrift aus Roana lesen zu können, und hoffe für uns und unsere Kinder, dass dieses Gedicht als Mahnung für die Zukunft Europas begriffen werde.

Jakob Oßner

Das Gedicht in zimbrischer, deutscher und italienischer Sprache ist online nachzulesen unter:
<https://www.zimbrisch.de/lemmarle.html#Start>

RAIMONDO COLLINO PANSA

**GLI ABETI MORTI DEL MONTE LÈMERLE
DE TÒOTEN TANNEN VOM-ME PÈRGHE LÈMMARLE
DIE TOTEN TANNEN DES LÈMERLE BERGES**



Edizione Trilingue per il Centenario della Prima Guerra Mondiale 1915 - 1918 • SA Edizione 2018

Traduzioni di / Übersetzungen von: Oliver Baumann - Enrico Sartori

COMUNE DI ROANA - ISTITUTO DI CULTURA CIMBRA - HAUS DAR TZIMBRISSEN BISSEKHOT
ASSOCIAZIONE STORICO CULTURALE FRONTE SUD ALTOPIANO 7 COMUNI

Buchtitel Die toten Tannen des Lèmmarle Berges, Quelle: CKB-Archiv